

Dokument elektroniczny

Miejsce i data sporządzenia dokumentu

Dane nadawcy

Dane adresata

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
00-580 WARSZAWA
WARSZAWA
AL. JANA CHRYSYIANA SZUCHA 23

PETYCJA

Dot. sprostowania wadliwego tłumaczenia art. 27 Konwencji MOP nr 81 - część 1 petycji

Szanowny Panie Profesorze,

Składam petycję w następującej sprawie: W polskim przekładzie konwencji nr 81 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącej inspekcji pracy w przemyśle i handlu, przyjętej w Genewie dnia 11 lipca 1947 r. (Dz. U. z 1997 r. poz. 450) w art. 27 wyrażenie zawarte w tekstach autentycznych (zob. art. 39) angielskim: „collective agreements”, jak też francuskim „contrats collectifs” przetłumaczono na „układy zbiorowe”. Jest to tłumaczenie wadliwe, uwzględniając pogląd prawny wyrażony w uzasadnieniu prawnym uchwały Sądu Najwyższego z dnia 23 maja 2001 r., sygn. akt III ZP 25/00, zapadłej w składzie siedmiu Sędziów: "Przepis ten [w tym wypadku art. 4 konwencji MOP nr 98] - w polskim tłumaczeniu - stanowi więc o zawieraniu układów zbiorowych. Zważyć jednak należy, że zgodnie z art. 16 tej [nr 98] Konwencji moc obowiązującą mają teksty francuski i angielski. Teksty te używają określenia o szerszym znaczeniu niż układy zbiorowe (układy zbiorowe pracy w rozumieniu używanym w polskim prawodawstwie), a mianowicie „collective agreements” lub „conventions collectives”, a więc określenia „porozumienia zbiorowe”. Przepis ten stanowił więc podstawę prawną do zawierania wszelkich porozumień zbiorowych w określonych w nim granicach przedmiotowych i podmiotowych". Można nadmienić, że według jednego z wyjaśnień użycie w polskim przekładzie konwencji terminu „układy zbiorowe”, wynikało z terminologii stosowanej w tamtym czasie w ustawodawstwie krajowym. Natomiast ściśle tłumacząc powołany przepis stanowi podstawę prawną do zawierania wszelkich porozumień zbiorowych w określonych w nim granicach przedmiotowych i podmiotowych. - dokończenie w części 2 petycji -

Podpis elektroniczny

Dokument elektroniczny

Miejsce i data sporządzenia dokumentu

Dane nadawcy

Dane adresata

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
00-580 WARSZAWA
WARSZAWA
AL. JANA CHRYSYIANA SZUCHA 23

PETYCJA

Dot. sprostowania wadliwego tłumaczenia art. 27 Konwencji MOP nr 81 - część 2 petycji

- dokończenie części 1 petycji - Obywatele czytając poszczególne Dzienniki Ustaw mają prawo w zaufaniu do Władzy Publicznej znajdować w nich ścisłe tłumaczenia umów międzynarodowych. Od obywateli polskich nie wolno żądać znajomości innych języków niż polski. Nie wolno oczekiwać od obywateli zgadywania, czy tłumaczenie umowy międzynarodowej zawartej w Dzienniku Ustaw jest ścisłe, czy wadliwe, a jeśli wadliwe, to jakie tłumaczenie byłoby ścisłe. Wnoszę, aby Pan Minister opublikował w Dzienniku Ustaw sprostowanie art. 27 konwencji nr 81 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącej inspekcji pracy w przemyśle i handlu, przyjętej w Genewie dnia 11 lipca 1947 r. (Dz. U. z 1997 r. poz. 450), mianowicie że prawidłowe jego tłumaczenie brzmi: „Artykuł 27. W niniejszej konwencji określenie „przepisy prawne” obejmuje, oprócz ustawodawstwa, orzeczenia arbitrażowe i porozumienia zbiorowe mające moc prawa i nad których stosowaniem powinni czuwać inspektorzy pracy.”. Łączę wyrazy szacunku

Podpis elektroniczny